

<b>Stanovy spolku / Satzung des Vereins</b>	
<b>Klub česko-německého partnerství – Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z. s.</b>	
Dnešního dne se níže podepsaní zakladatelé shodli na stanovách spolku:	Die unterzeichnenden Gründer haben am heutigen Tag der Satzung des Vereins zugestimmt:
<b>I. Název, sídlo a působnost spolku</b>	<b>I. Name, Sitz und Tätigkeitsbereich des Vereins</b>
1. Spolek nese název: Klub česko-německého partnerství – Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z. s.	1. Der Verein führt den Namen Klub česko-německého partnerství – Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z. s.
2. Sídlem spolku je Praha.	2. Der Sitz des Vereins ist Prag.
3. Spolek působí na území České republiky a Spolkové republiky Německo.	3. Der Verein ist auf dem Gebiet der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland tätig.
<b>II. Účel spolku a předmět činnosti</b>	<b>II. Zweck des Vereins und dessen Tätigkeit</b>
1. Spolek se zakládá za veřejně prospěšným účelem posilování česko-německé vzájemnosti. Tohoto účelu bude spolek dosahovat činností podle tohoto článku.	1. Der Verein wird zu dem gemeinnützigen Zweck gegründet, die tschechisch-deutsche Gegenseitigkeit zu stärken. Der Verein wird diesen Zweck durch Vereinstätigkeit gemäß diesem Artikel erreichen.
2. Předmětem činnosti spolku je organizace a podpora společného setkávání, akcí a zážitků vedoucích k vedení diskuse, výměně zkušeností, vzájemnému poznávání a porozumění.	2. Gegenstand der Vereinstätigkeit ist die Organisation und Unterstützung gemeinsamer Treffen, Veranstaltungen und Erlebnisse, die zur Diskussion, zum Erfahrungsaustausch, zur gegenseitigen Anerkennung und zum beidseitigen Verständnis führen.
3. Spolek nesleduje žádné politické cíle.	3. Der Verein verfolgt keine politischen Ziele.
4. Finanční prostředky spolku lze použít pouze na výše deklarovaný účel.	4. Die Mittel des Vereins dürfen nur für die oben genannten Zwecke verwendet werden.
5. V případě zrušení spolku se likvidační zůstatek rozdělí poměrně mezi poslední členy.	5. Im Falle der Auflösung des Vereins wird das Liquidationsguthaben anteilig auf die letzten Mitglieder verteilt.
<b>III. Členství ve spolku</b>	<b>III. Mitgliedschaft in dem Verein</b>
1. Členem se může stát každá fyzická osoba, která zaplacením členského příspěvku projeví vůli stát se členem spolku.	1. Mitglied kann jede natürliche Person werden, die durch Zahlung des Mitgliedsbeitrags ihre Bereitschaft zum Beitritt in den Verein erklärt.

2. Členství vzniká okamžikem zaplacení členského příspěvku.	2. Die Mitgliedschaft beginnt mit der Zahlung des Mitgliedsbeitrags.
3. Členové jsou povinni platit členský příspěvek, a to jedenkrát ročně. Žádné další povinnosti členům nevznikají.	3. Die Mitglieder sind verpflichtet, einmal im Jahr einen Mitgliedsbeitrag zu zahlen. Es gibt keine weiteren Verpflichtungen für Mitglieder.
4. Výši členského příspěvku určuje usnesením výbor spolku. Splatnost členského příspěvku je stanovena k 31. březnu aktuálního roku.	4. Die Höhe des Mitgliedsbeitrages wird durch Beschluss des Vorstandes des Vereins festgelegt. Der Mitgliedsbeitrag ist zum 31. März des laufenden Jahres fällig.
5. Členství zaniká vystoupením člena ze spolku, nezaplacením členského příspěvku, úmrtím člena nebo zánikem spolku.	5. Die Mitgliedschaft erlischt bei Austritt eines Mitglieds aus dem Verein, bei Nichtzahlung des Mitgliedsbeitrags, beim Tod eines Mitglieds oder bei Auflösung des Vereins.
6. Členové mají právo navrhnout společné aktivity, předkládat návrhy výboru a po konzultaci s výborem je realizovat.	6. Die Mitglieder haben das Recht, gemeinsame Aktivitäten vorzuschlagen, dem Vorstand Vorschläge zu unterbreiten und diese in Absprache mit dem Vorstand umzusetzen.
7. Členové jsou povinni prosazovat zájmy spolku podle svých nejlepších schopností a zdržet se všeho, co by mohlo poškodit pověst a účel spolku.	7. Die Mitglieder sind verpflichtet, die Interessen des Vereins nach Kräften zu fördern und alles zu unterlassen, wodurch das Ansehen und der Zweck des Vereins Abbruch erleiden könnten.
<b>IV. Organizace spolku</b>	<b>IV. Vereinsorgane</b>
1. Orgány spolku jsou: a) členská schůze – nejvyšší orgán, b) výbor – statutární orgán.	1. Die Organe des Vereins sind: a) die Mitgliederversammlung – das oberste Organ, b) der Vorstand - das satzungsgemäße Organ.
2. Členská schůze je tvořena shromážděním všech členů. Právo zúčastnit se zasedání členské schůze mají všichni členové.	2. Die Mitgliederversammlung besteht aus einer Versammlung aller Mitglieder. Alle Mitglieder haben das Recht, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen.
3. Zasedání členské schůze svolává výbor podle potřeby, nejméně však jednou za rok. Zasedání svolá výbor vhodným způsobem s nejméně patnáctidenním předstihem. Místo a čas zasedání budou určeny tak, aby co nejméně omezovaly možnost členů se zasedání zúčastnit.	3. Die Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand nach Bedarf, mindestens jedoch einmal jährlich, einberufen. Die Einberufung erfolgt durch den Vorstand in geeigneter Weise mit einer Frist von mindestens 15 Tagen. Ort und Zeitpunkt der Versammlung werden so festgelegt, dass die Möglichkeiten der Mitglieder, an der Versammlung teilzunehmen, möglichst wenig eingeschränkt werden.
4. Členská schůze je schopna usnášet se za účasti většiny členů spolku. Usnesení přijímá	4. Die Mitgliederversammlung ist bei Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder des

většinou hlasů členů přítomných v době usnášení, přičemž každý člen má jeden hlas.	Vereins beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der bei der Versammlung anwesenden Mitglieder gefasst, wobei jedes Mitglied eine Stimme hat.
5. Z jednání členské schůze se pořizuje zápis. Vyhotovení zápisu zajistí výbor do třiceti dnů od konání členské schůze. Není-li to možné, vyhotoví zápis ten, kdo zasedání předsedal nebo koho tím pověřila členská schůze.	5. Über die Mitgliederversammlung wird ein Protokoll angefertigt. Das Protokoll wird vom Vorstand innerhalb von dreißig Tagen nach der Versammlung angefertigt. Ist dies nicht möglich, so wird das Protokoll von der Person erstellt, die den Vorsitz in der Versammlung geführt hat oder die von der Mitgliederversammlung dazu ermächtigt wurde.
6. Členská schůze může o konkrétní záležitosti rozhodovat i mimo zasedání, tzv. hlasováním per rollam, pokud budou bližší podmínky stanovené vnitřním předpisem.	6. Die Mitgliederversammlung kann über eine bestimmte Angelegenheit außerhalb der Versammlung durch Abstimmung „per rollam“ entscheiden, sofern spezifischere Bedingungen in einer internen Regelung festgelegt sind.
7. Členská schůze zejména: a) na základě podkladů od výboru schvaluje hlavní zaměření spolku, b) volí členy výboru, c) na návrh výboru rozhoduje o zrušení spolku.	7. Die Mitgliederversammlung beschließt insbesondere: a) beschließt auf der Grundlage der vom Vorstand vorgelegten Unterlagen die Schwerpunkte des Vereins, b) wählt die Mitglieder des Vorstandes, c) beschließt auf Vorschlag des Vorstandes über die Auflösung des Vereins.
8. Výbor je kolektivním statutárním orgánem spolku a má dva členy. Vždy má jeden člen české občanství a druhý člen německé občanství.	8. Der Vorstand ist das kollektive satzungsmäßige Organ des Vereins und besteht aus zwei Mitgliedern. Ein Mitglied muss stets die tschechische und das andere die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.
9. Výbor rozhoduje jednomyslně.	9. Der Vorstand beschließt einstimmig.
10. Za spolek jednájí členové výboru vůči třetím osobám vždy společně.	10. Die Mitglieder des Vorstands handeln gegenüber Dritten stets gemeinsam im Namen des Vereins.
11. Prvními členy výboru jsou: a) Lenka Šaldová, nar. 3. 3. 1976, bytem Machkova 1645/8, 149 00 Praha 4, Česká republika, b) Lars Helbig, nar. 10. 10. 1973, bytem Feldstraße 15, 09526, Olbernhau, Spolková republika Německo.	11. Die ersten Mitglieder des Vorstands sind: a) Lenka Šaldová, geboren am 3. März 1976, wohnhaft in Machkova 1645/8, 149 00 Prag 4, Tschechische Republik, b) Lars Helbig, geboren am 10.10.1973, wohnhaft Feldstraße 15, 09526, Olbernhau, Bundesrepublik Deutschland.
12. Funkční období členů výboru je stanoveno na dobu neurčitou a zaniká odstoupením z funkce, vystoupením ze spolku nebo úmrtím. V případě, že z jakéhokoli důvodů člen výboru	12. Die Funktionsperiode der Mitglieder des Vorstands wird auf unbestimmte Zeit festgelegt und endet durch Rücktritt, Austritt aus dem Verein oder Tod. Scheidet ein Mitglied des

pozbyde svou funkci, členská schůze bez zbytečného odkladu zvolí nového člena výboru.	Vorstands aus irgendeinem Grund aus dem Amt aus, so wird von der Mitgliederversammlung unverzüglich ein neues Mitglied des Vorstands gewählt.
<p>13. Výbor zejména:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zastupuje spolek navenek vůči třetím osobám,</li> <li>b) rozhoduje o změnách stanov,</li> <li>c) řídí a koordinuje činnost spolku mezi zasedáními členské schůze,</li> <li>d) svolává zasedání členské schůze,</li> <li>e) připravuje podklady pro zasedání členské schůze,</li> <li>f) schvaluje vnitřní předpisy spolku,</li> <li>g) stanovuje výši členského příspěvku,</li> <li>h) schvaluje jednání učiněná za spolek do jeho vzniku,</li> <li>i) jmenuje likvidátora spolku,</li> <li>j) odpovídá za hospodaření s majetkem a finančními prostředky spolku, vedení účetnictví a další administrativní agendy.</li> </ul>	<p>13. Der Vorstand insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) vertritt den Verein nach außen gegenüber Dritten,</li> <li>b) beschließt über Satzungsänderungen,</li> <li>c) leitet und koordiniert die Aktivitäten der Vereinigung zwischen den Sitzungen der Mitgliederversammlung,</li> <li>d) beruft die Mitgliederversammlung ein,</li> <li>e) bereitet die Unterlagen für die Mitgliederversammlung vor,</li> <li>f) genehmigt die internen Regelungen des Vereins,</li> <li>g) legt die Höhe des Mitgliedsbeitrags fest,</li> <li>h) genehmigt die Maßnahmen, die in Namen des Vereins bis zu seiner Gründung im Namen des Vereins getroffen geworden sind,</li> <li>i) ernennt den Liquidator des Vereins</li> <li>j) ist für die Verwaltung des Vermögens und der finanziellen Mittel der Vereinigung, die Buchführung und andere Verwaltungsangelegenheiten zuständig.</li> </ul>
14. K plnění svých úkolů může výbor zřizovat pomocné a poradní orgány.	14. Der Vorstand kann zur Erfüllung seiner Aufgaben nachgeordnete und beratende Gremien einsetzen.
<b>V. Závěrečná ustanovení</b>	<b>V. Schlussbestimmungen</b>
1. Tato dohoda o znění stanov spolku je projevem svobodné, určité a vážné vůle všech zakladatelů a směřuje k založení a vzniku spolku.	1. Die vorliegende Vereinbarung über den Wortlaut der Vereinssatzung ist Ausdruck des freien, sicheren und ernsthaften Willens aller Gründer und bezweckt die Gründung und Ausgestaltung des Vereins.
2. Tato dohoda je vyhotovena v pěti stejnopisech, když každý jeden stejnopis má povahu originálu. Každý ze zakladatelů obdrží jeden stejnopis, jeden bude přiložen k návrhu na zápis spolku do spolkového rejstříku a jeden stejnopis bude uložen v sídle spolku.	2. Dieser Vertrag wird in fünf Exemplaren ausgefertigt, wobei jedes Exemplar ein Original ist. Jeder der Gründer erhält ein Exemplar, ein Exemplar wird dem Antrag auf Eintragung der Vereinigung in das Vereinsregister beigelegt und ein Exemplar wird am Sitz des Vereins hinterlegt.

<p>3. Tyto stanovy jsou platné a účinné schválením všemi zakladateli. Schválení těchto stanov stvrzují zakladatelé níže svými podpisy.</p>	<p>3. Diese Satzung ist gültig und wirksam, wenn sie von allen Gründern genehmigt wird. Die Zustimmung zu dieser Satzung wird durch die nachstehenden Unterschriften der Gründer bestätigt.</p>
<p>V/In Praze      dne/am 7. 12. 2023</p>	
<p><u>Zakladatelé / Gründer</u></p> <p>Lenka Šaldová</p> <p>_____</p> <p>Lars Helbig</p> <p>_____</p> <p>Anke Wagner</p> <p>_____</p>	